



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 23 września 1993 r.

Nr 88

## TREŚĆ:

Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 404** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie dnia 4 maja 1993 r. . . . . 1617
- 405** — Oświadczenie rządowe z dnia 29 lipca 1993 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 4 maja 1993 r. . . . . 1619

### ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 406** — z dnia 15 września 1993 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wyłączenia niektórych rodzajów działalności gospodarczej z obowiązku uzyskiwania koncesji . . . . . 1620
- 407** — z dnia 16 września 1993 r. w sprawie utworzenia Parku Narodowego Gór Stołowych . . . . . 1620
- 408** — z dnia 17 września 1993 r. w sprawie objęcia przepisami prawa górniczego prowadzenia niektórych robót podziemnych oraz bezzbiornikowego magazynowania kopalin w górotworze . . . . . 1622

### ROZPORZĄDZENIA:

- 409** — Ministra Edukacji Narodowej z dnia 8 września 1993 r. w sprawie warunków i trybu przyjmowania do szkół i placówek publicznych osób nie będących obywatelami polskimi oraz zasad odpłatności tych osób za naukę i opiekę w szkołach i placówkach publicznych . . . . . 1622
- 410** — Ministra Pracy i Polityki Socjalnej z dnia 9 września 1993 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie domów pomocy społecznej . . . . . 1624
- 411** — Ministra—Szefa Urzędu Rady Ministrów z dnia 10 września 1993 r. w sprawie nadania osobowości prawnej Wydawnictwu Księży Werbistów — Verbinum . . . . . 1624

## 404

### UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Warszawie dnia 4 maja 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 maja 1993 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

### UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Albanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— kierując się potrzebą odnowienia przyjacielskich kontaktów między obydwojoma państwami,

— przekonane, że współpraca kulturalna i naukowa odgrywa ważną rolę w zbliżaniu społeczeństw obu krajów oraz przyczynia się do wszechstronnego prezentowania ich dorobku,

— dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie Końcowym z Helzinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w KBWE,

— postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez państwa, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-albańskich organizacji i fundacji służących osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnemu zbliżeniu społeczeństw obu Państw.

#### Artykuł 2

Umawiające się Strony ustanowią kontakty między Komitetem Badań Naukowych Rzeczypospolitej Polskiej i Komitetem Nauk i Technologii Republiki Albanii w celu nawiązania bezpośredniej współpracy i zawarcia międzyrządowej umowy o współpracy w dziedzinie nauki i techniki.

#### Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę Polskiej Akademii Nauk i Albańskiej Akademii Nauk oraz innych organizacji i instytutów naukowych, realizowaną na podstawie zawieranych przez nie odpowiednich porozumień. Strony udzielać będą wzajemnej pomocy uczonej, prowadząc badania nad językiem, historią, kulturą Polski i Albanii, poprzez:

- wymianę pracowników naukowych,
- udostępnianie i publikację wyników badań,
- organizowanie wspólnych konferencji i ekspedycji naukowych,
- wymianę informacji i dokumentacji naukowej.

#### Artykuł 4

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji Republiki Albanii nawiążą bezpośrednie kontakty w celu zapoznania się z poziomem oraz systemami oświaty i szkolnictwa wyższego w obydwu krajach.

Strony będą popierać i ułatwiać bezpośrednią współpracę między uniwersytetami, szkołami zawodowymi i innymi instytucjami szkolnictwa wszystkich szczebli obu krajów. W ramach tej współpracy będą popierać wymianę wykładowców uczelni, nauczycieli, studentów i uczniów.

Strony będą sobie przyznawać wzajemnie miejsca na studia wyższe i staże naukowe na zasadach i warunkach uprzednio uzgodnionych między nimi.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony będą zachęcać i pomagać w podejmowaniu studiów języka i literatury polskiej w Albanii oraz języka i literatury albańskiej w Polsce.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony nawiążą bezpośrednie kontakty między Ministerstwem Kultury i Sztuki oraz Urzędem Kultury Fizycznej i Turystyki Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Kultury, Młodzieży i Sportu Republiki Albanii w celu nawiązania współpracy w dziedzinach wspólnego zainteresowania.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Umawiającej się Strony.

Umawiające się Strony będą popierać podejmowanie przez właściwe organy i instytucje rządowe oraz przez organizacje i instytucje pozarządowe przedsięwzięć służących zbliżeniu obu Państw, w szczególności poprzez:

- wzajemne kontakty między instytucjami kulturalnymi, stowarzyszeniami, uniami, związkami zrzeszającymi pisarzy, tłumaczy, muzyków, kompozytorów, artystów teatru i filmu, artystów plastyków, przedstawicieli archeologii, konserwacji zabytków, muzeów, bibliotek itp.,
- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym, edukacyjnym i informacyjnym,
- tłumaczenie i publikację dzieł naukowych, literackich i artystycznych autorów drugiego Państwa,
- wymianę informacji — publikacji, książek, czasopism i pozostałych nośników informacji, w tym środków audiowizualnych,
- uczestnictwo swych przedstawicieli w festiwalach, konkursach, przeglądach, konfrontacjach i spotkaniach o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

#### Artykuł 8

W celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiego Państwa ustawową ochronę praw autorskich, zgodnie z międzynarodowymi konwencjami.

#### Artykuł 9

Umawiające się Strony będą sprzyjać umacnianiu kontaktów między federacjami sportowymi i innymi instytucjami, a także inspirować i popierać różnorodne formy kontaktów i wymiany młodzieży obu krajów.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego Państwa dla zapewnienia obiektywnej i wszechstronnej informacji.

W tym celu będą popierać współpracę instytucji radiowych i telewizyjnych oraz dążyć do podpisania porozumień w tym zakresie.

Popierać będą również współpracę agencji prasowych, stowarzyszeń dziennikarskich, wydawnictw prasowych i redakcji.

## Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między swoimi Komitetami Narodowymi do spraw UNESCO, a w szczególności dążyć do rozwoju sieci szkół stowarzyszonych oraz klubów UNESCO, jak również sprzyjać ich kontaktom bilateralnym.

## Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, a w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń, publikacji, mikrofilmów oraz dostępu do archiwów.

## Artykuł 13

Współpraca w dziedzinie ochrony zdrowia i medycyny realizowana będzie na podstawie porozumienia zawartego między ministerstwami zdrowia obu krajów.

## Artykuł 14

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do umowy, określające warunki finansowe i organizacyjne.

## Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Albańską Republiką Ludową, podpisana w Tiranie dnia 2 grudnia 1950 r.

## Artykuł 16

Umowę niniejszą zawiera się na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na następne 5-letnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

Sporządzono w Warszawie dnia 4 maja 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, albańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej  
*K. Skubiszewski*

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Albanii  
*A. Serreqi*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych;
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona;
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 czerwca 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

## 405

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 lipca 1993 r.

**w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 4 maja 1993 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 15 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 4 maja 1993 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje

i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie w dniu 3 lipca 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*